



بين النحت والتعريب

ينشر أحد ادباء المصريين ، في مجلة المجمع العلمي العربي الدمشقي ، سلسلة مقالات بعنوان « ادبنا القومي » ، ويترقب « باحث » ، يلخص فيها بعض الآراء المصرية في الادب ، ويدل على موقف ارباب المذاهب المختلفة من اللغة والصرف في مصر خاصة . وقد وقفنا له في العدد الاخير (آذار - نيسان ١٩٣١ ، ص ١٥٧ - ١٥٨) على كلام في وسائل ترقية العربية ، والسبرجا الى مجازاة الصرع وعالومه ، وفي ما يراه بعض الادباء من ضرورة النحت والاكتفاء به وسيلة الى ذلك ، وما يرد عليه غيرهم من قصور هذه الوسيلة ، ووجوب الالتجاء الى التعريب ، اي ادخال الالفاظ الاجنبية الى اللغة بيد ان نتكاتف بالصنيع والادزان العربية . وهذا كلام الكاتب الادبي ، بيد ان ذكر موقف اللغة من مظاهر العلم المصري (ص ١٥١ - ١٦١)

واذن لا بد من حل ، وهذا الحل لا يمكن ان يكون الا باتخاذ احدي طريقتين لا ثالث لهما : اما العياذ بالنحت والاشتقاق وما اليها من الوسائل الى مطّ اللغات حتى تصيب طرائف الممانى . واما الالتجاء الى التعريب بعد فصل الالفاظ الاجنبية وتسويتها حتى تستقيم اللهجة العربية . وذهب قوم من افاضل العلماء الى هذا ، وخالفهم جماعة من اندادهم الى ذاك . ومن ذلك اليوم نشأ في هذه البلاد ما يدعى بالتقديم والجديد ، ونجم من يدعون انصار القديم ومن يدعون انصار التجديد .

نعم ، لقد اتسع بعد هذا معنى التقديم ومعنى الجديد اذ اصبح الى تناوله

قده اللغة . يتناول الادب في تصرفه واساليه ومطالبه والغاية منه وغير ذلك ،
ولهذا شيعة وانصار ، ولهذا شيعة وانصار . . .

اسلفت عليك ان الخلاف قد انبث بين من يقولون بالاجترار بالنحت
والاشتقاق وما اليها ، وبين من يذهبون الى التعريب . وقامت المناظرات
بين الفريقين ، وعقدت المحافل لشهود الجدل والحوار . فكانت اظهر حجة
لهؤلاء . ان اللغة العربية قد انتبضت من مئات السنين عن اسباب الحضارة ، ولم
تشهد هذه العلوم الحديثة ولا عهد لها بهذه الوسائل التي يطلع علينا الغرب بها
كل حين . فليس من المعقول ان نصيب فيها ما يعني في كل ذلك .

ومن المسلم به اننا في علومنا واسابنا في الحياة انما نعيش عيالاً على الغرب ،
وعنه نأخذ ومنه نستمد ربه نقدي فلا محيص لنا عن التعريب . على اننا
لا نكون مبتدعين اذا نحن عمدنا الى التعريب . فلقد اضطر اليه سلفنا العظام
في انصر عصور اللغة العربية وازكى اياها ، اضطروا اليه في صميم العصر
العباسي حين اريدوا على نقل علوم اليونان وآداب الفرس الى لغة الكتاب
العزيز ، ولست تشق كتاباً ترجم او ألف في ذلك المهد في منطق او فلسفة او
طب او هندسة او فلك او غيرها ، الا رأيت قد سلك ، في كثير من المواضع ،
سبيل التعريب .

وابلغ من هذا ان العرب في جاهليتهم على غنى لغتهم المائل وعلى انهم كانوا
أجهل خلق الله بالعلوم والفنون ، لم يتخرجوا من ان يقدروا كثيراً من الالفاظ
الفارسية والحبشية وينظموها في صميم العربية .

وكان من ابلغ حجج الآخرين ان التعريب لا يجوز الا للعرب . فهم
وخدمهم الذين يملكون ان يدخلوا في لغتهم ما شاؤوا وان ينفوا عنها ما أرادوا .
فكل دخيل بدمهم لا يمكن ان يقال انه من لغة العرب .

على ان السابقين في العصر العباسي وما يليه اذا كانوا قد اضطروا في سبيل
الترجمة عن بعض مصطلحات العلوم الى ايراد كلمات اجنبية فما كان ذلك
ليدخلها في لغة العرب ، بل انها ما زالت تعتبر من لغى اجنبية .

ثم ان الباسيين قد استطاعوا ان يترجموا بالعربية الصحيحة الخالصة علوم

اليونان ، وبديه ان بقرع طائفة يسيرة من المصطلحات الاعجية فيها لا يخرجها عن عربيتها . اما نحن فاذا طرقنا اليوم هذا الباب نسنجد في كل عشر كلمات واحدة عربية وتسعة معربة ، او على الصحيح اعجية ، اما لانه ليس في لغة العرب ما يدل على المعنى الحديث ، واما باستعمال الناس للتعريب عن طول المراجعة والتنقيب ، وفي هذا القضا. كله على لغة الكتاب الكريم .

ويرى هذا الفريق من العلماء ان في ابواب النحت والاشتقاق والتجوز متسعاً لكل ما يعرض لنا من معنى حديث وزادوا على هذا انه اذا تعصت لغة العرب عن اداء معنى طريف بعد ان تفر كل تلك الابواب ، وتنفذ الحيل والوسائل ، فواجب ان يلجأ الى مخزونات اللغة وما لم يعد يستعمل من مفرداتها فيطلق على ذلك المعنى ، وبذلك نوذي الغرض من جهة ، ونبعث ميت العربية من جهة اخرى .

اما نتيجة هذه المناظرات الطويلة وفائدة اللغة منها ، فظاهرة في ما يلي :

ثم يحدث الجدال ، ويتحرر الطعن والقتال . ثم اذا الزمن يكر ، واذا الليالي تفر ، واذا اللغة في انتباضها ، واذا المعاني الحديثة ما زالت في اضطرابها ، لا نستدركها على رأي انصار القديم ، ولا نلحقها على رأي اصحاب الجديد .

وعندنا ان الطرفين لازمان ، وكثأب العربية مدفوعون اليها جميعاً بدافع الحاجة الماسة ، وانهم مهما اطالوا الجدال ، سيضطرون يوماً ما - وهذا اليوم قريب - الى الاخذ بالاساليب العملية فيبحثون ويعربون على السواء ، متأسفين على وقت اماتهم بالمناظرات العنيفة . . .

أهم المقالات الشرقية في مجلات الاستكراق

L'esprit international, 1 janvier 1931.

الروح الدولي

A. Papanastasiou, La première conférence balkanique, p. 3-33

اول مؤتمر بلقاني

عقد في اواخر السنة الفائتة (١٢-٥ تشرين الاول) ، في مدينة اثينة ، اول مؤتمر بلقاني . ولم يكن فيه للدول ممثلون رسميون سياسيون ، ولكن

اعضاء الوفود اجتمعوا برضى حكوماتهم . وفي الجلسة الاخيرة اقرّ المجتمعون قوانين مؤسسة بلقانية دائمة (مؤتمر سنوي بمعدته ولجنته الادارية) غايتها العمل على التقريب بين الدول البلقانية الست ، وهي البانية ، وبلغارية ، وتركية ، ورومانية ، ويوغوسلافية ، واليونان ، في ما يخص الاقتصاد ، والسياسة ، والدروس . ولكل دولة الحق بان توفد ٣٠ عضواً ، مع ممثلين سياسيين يشهدون الاجتماعات ويكون لهم الحق بالتكلم . وقد كان كاتب المقال رئيس المؤتمر المذكور ، فشاء ان يظهر غاية المومنين ويلقي نظرة اجمالية على المناظرات ، ويبين مبلغ تأثيرها . وان اهمية المؤتمر تنتج اولاً عن انه وُجد ، وعقد جلسات قانونية ، ثم عن انه مهّد السيل للتفاهم بين تلك الدول المتباينة الغايات ، واخيراً عن انه انشأ مؤسسة دائمة ، وستعقد مؤتمرها القادم في الاستانة .

Oriente moderno, mars 1931.

الشرق المعري

A. Giannini, *La costituzione della Transjordania*, p. 117-131

دستور شرقي الاردن

يجمع الكاتب بدقته المعتادة جميع المعلومات الضرورية للاحاطة بتنظيم شرقي الاردن . فيذكر كيف أنشئت ، ويحدد علاقاتها بالدولة المنتدبة ، ذاكراً اتفاق القدس (٢٠ شباط ١٩٢٨) وما يعينه من سلطة الامير والسلطات الأخرى . ثم يلاحظ ان الدستور شحيح بتوزيع الحرية على سكان تلك البلاد واكثرهم من البدو ، حتى يمكن القول ان الانتداب في شرقي الاردن اوسع سلطة منه في اي مكان آخر ، فهو المهيمن على جميع الدوائر ولا يحدث شي الا بمعرفته واذنه .